

Tarif 6600.00

**Besondere Beförderungsbedingungen
mit Preisen und Konditionen für den
deutsch/niederländisch - belgischen
deutsch/niederländisch - luxemburgischen
Eisenbahngüterverkehr für Wagenladungen**

DEUTSCH - BELGISCHER

DEUTSCH - LUXEMBURGISCHER

Seeländisch Flandern - BELGISCHER

Seeländisch Flandern - DEUTSCHER

EISENBAHN-GÜTERTARIF - 6600.00 -

**Bijzondere transportbepalingen
met prijzen en voorwaarden voor het
duits - belgisch
duits - luxemburgs
Zeeuws-Vlaanderen - belgisch
Zeeuws-Vlaanderen - duits
goederenvervoer per spoor voor wagenladungen**

DUIITS/NEDERLANDS - BELGISCH

DUIITS/NEDERLANDS - LUXEMBURGS

GOEDERENTARIEF - 6600.00 -

Dispositions particulières et prix de transport pour l'acheminement de marchandises par chemin de fer entre la Belgique et l'Allemagne, la Belgique et Flandre Zélandaise, le Luxembourg et l'Allemagne et Flandre Zélandaise et l'Allemagne

TARIF MARCHANDISES - 6600.00 -

Gültig ab

Geldig vanaf

Applicable à partir du

Einteilung des Tarifs

Teil I - Tarifbestimmungen

Vorwort

Abschnitt 1 - Besondere Beförderungsbedingungen CIM

Abschnitt 2 - Allgemeine Tarifbestimmungen

Abschnitt 3 - Besondere Tarifbestimmungen

Teil II - Beförderungswege, Frachten

Abschnitt 1 - Beförderungswege

Abschnitt 2 - Frachtentafeln

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Abschnitt 4 - Besondere Entgelte

Abschnitt 5 - Übersicht der nationalen Beförderer

Indeling van het tarief

Teil I - Tariefbepalingen

Voorwoord

Hoofdstuk 1 - Bijzondere transportbepalingen CIM

Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen

Hoofdstuk 3 - Bijzondere tariefbepalingen

Teil II - Vervoerswegen, Vrachttabellen

Hoofdstuk 1 - Vervoerswegen

Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen

Hoofdstuk 3 - Bijkomende Kosten

Hoofdstuk 4 - Bijzondere vrachtoeslagen

Hoofdstuk 5 - Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders

Structure du tarif

Partie I - Dispositions tarifaires

Avant-propos

Section 1 - Dispositions de transport particulières à la CIM

Section 2 - Dispositions générales du tarif

Section 3 - Dispositions particulières du tarif

Partie II - Itinéraires, Tableaux des prix de transport

Section 1 - Itinéraires

Section 2 - Tableaux des prix de transport

Section 3 - Frais accessoires

Section 4 - Frais particuliers

Section 5 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Inhaltsverzeichnis

Teil I.....	5
VORWORT.....	5
Abschnitt 1 - Besondere Beförderungsbedingungen	6
Abschnitt 2 - Allgemeine Tarifbestimmungen	8
§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs	8
§ 2 - Beförderungswege	8
§ 3 - Tarifwährung	8
§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren.....	8
Abschnitt 3 - Besondere Tarifbestimmungen.....	10
§ 1 – Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden	10
§ 2 – Wagen, die von Kunden eingestellt werden.....	10
Teil II.....	25
Abschnitt 1 – Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege	25
Abschnitt 2 - Frachentafeln.....	25
Abschnitt 3 - Nebengebührentarif	30
Abschnitt 4 - Besondere Entgelte.....	31
Abschnitt 5 - Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer.....	32

Teil I

VORWORT

Mit diesem Tarif stellen die beteiligten Eisenbahnverkehrsunternehmen sicher, dass im Geltungsbereich dieses Tarifes nach Abschluss von grenzüberschreitenden Beförderungsverträgen die Sendungen durch aufeinanderfolgende Beförderer übernommen und aufgrund des Frachtbriefes nach den Bedingungen dieses Tarifes weiterbefördert werden.

1. An diesem Tarif sind folgende Eisenbahnverkehrsunternehmen als Beförderer beteiligt:
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland N.V.
 - LINEAS GROUP NV/SA
 - CFL Cargo s.a.
2. „Beförderer“ im Sinne dieses Tarifes ist der vertragliche Beförderer und der aufeinanderfolgende Beförderer.
3. Veröffentlichungen zu den Tarifen werden von jedem Beförderer nach den in den jeweiligen Ländern gültigen Bestimmungen durchgeführt.
4. Der Tarif wird in deutscher, niederländischer und französischer Sprache herausgegeben. Bei etwaigen Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend.
5. Der Tarif kann bezogen werden:
 - in Belgien auf der Website von LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library>
 - in Luxemburg von CFL cargo, Z.I. Riedgen, L-3451 Dudelange
 - in Deutschland über die Internetadresse: <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Der Tarif gilt für leere Wagen und fehlgeleitete Sendungen.

Abschnitt 1 - Besondere Beförderungsbedingungen

Vertragsgrundlagen, Aufeinanderfolgende Frachtführerschaft

1. Vertragsgrundlagen für den einzelnen Beförderungsvertrag sind:
 - die Bestimmungen des COTIFs und seiner Anhänge, insbesondere die „Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM“, die "Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV" und das RID
 - der Allgemeine Vertrag für die Verwendung von Güterwagen (AVV) mit den hierzu zwischen den Parteien abgeschlossenen Vereinbarungen
 - Abkommen über die Beziehungen zwischen den Beförderern im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (AIM), Handbuch Güterverkehr des CIT (GTM-CIT), Handbuch CIM-Frachtbrief (GLV-CIM) und Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV)
 - die Bestimmungen dieses Tarifs,
2. Sofern die in Ziffer 1 und 2 genannten Bedingungen keine Regelungen enthalten oder wenn sie auf die Bedingungen oder Vorschriften des Beförderers verweisen, gelten die für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers, der nach dem Beförderungsvertrag für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist, einschließlich die aufgeführten Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Beförderers, welche publiziert sind:
 - in Belgien auf der Website von LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library>
 - in Deutschland http://www.dbcargo.com/rail-deutschland-de/agb_de.html
 - in Luxemburg <http://www.cfl.lu/espaces/fret/de/schiene/konventioneller-schiengüterverkehr>
 - in den Niederlanden
https://nl.dbcargo.com/rail-nederland-en/hidden_navigation/standartnavigation_gtc-1430694
3. Abweichende und ergänzende Vereinbarungen zu diesem Tarif und den in Ziffer 1 bis 2 genannten Bedingungen können in den Kundenabkommen bzw. Sonderabmachungen getroffen werden.
4. Für das Ausfüllen des CIM-Frachtbriefes mit den gemäß Vereinbarung einzutragenden Daten gelten die Bestimmungen der Anlage 2 des „Handbuch zum CIM-Frachtbrief“ (GLV CIM) sowie Anlage 1 „Handbuch zum CUV-Frachtbrief“ GLW CUV.
5. Für ungereinigte leere Behälter, Wagen und Container ist nach dem Transport von RID-Gütern das Beförderungspapier gemäß Abschnitt 15 des GLV CIM zu erstellen.

Sprachenregelung

6. Frachtbriefeintragungen des Absenders sind in einer der amtlichen Landessprachen des ersten Beförderers abzufassen. Zu Nachträglichen Verfügungen und Weisungen bei Ablieferungs-/Beförderungshindernissen ist außerdem eine Übersetzung in einer der amtlichen Landessprachen des Beförderers beizugeben, der die Verfügung/Weisung ausführen soll. Es sind lateinische Schriftzeichen zu verwenden.

Kosten, Zahlungsvermerke

Für die Berechnung der Nebentgelte und der Kosten, für die dieser Tarif keine Angaben enthält, gelten die Bestimmungen der Binnentarife des Beförderers, in dessen Bereich die Kosten entstehen. Für Berechnung der Nebentgelte und der Kosten in den Niederlanden gelten analog die Konditionen des Binnentarifs in Deutschland, außer Nachträgliche Verfügung (siehe Teil II, Abschnitt 4).

Zugelassen ist nur die Frankatur Franko Fracht (DDP), sofern vorher keine gegenseitige Vereinbarung getroffen wurde.

Abschnitt 2 - Allgemeine Tarifbestimmungen

§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs

1. Dieser Tarif gilt - vorbehaltlich der Ausnahmen unter Ziffer 2 - für fehlgeleitete Sendungen und leere Wagen zwischen den im Einheitlichen Entfernungszeiger für den internationalen Güterverkehr - DIUM Tarif-Nr. 8700.00, Heft 2 und 4 - genannten Bahnhöfen in
 - Deutschland und in Belgien (80-88)
 - Seeländisch Flandern und in Belgien (84-88)
 - Deutschland und in Luxemburg (80-82)
 - Seeländisch Flandern und Deutschland und vice versa,
2. Der Tarif gilt **nicht** für:
 - a) Sendungen in Ganzzügen
 - b) Sendungen des Huckepackverkehrs
 - c) Containertragwagen
 - d) Autotransportwagen
3. Für die Abfertigungsbefugnisse der Bahnhöfe und für die Verkehrsbeschränkungen gelten die für den Binnenverkehr der beteiligten Eisenbahnen maßgebenden Bestimmungen.

§ 2 - Beförderungswege

Die Sendungen werden über die in diesem Tarif vorgesehenen Beförderungswege geführt (Teil II Abschnitt 1). Wird der Beförderungsweg vom Absender nicht angegeben, so wählt der Beförderer den Beförderungsweg, der ihm für den Absender am vorteilhaftesten erscheint.

§ 3 - Tarifwährung

Die in diesem Tarif vorgesehenen Frachten und Nebengebühren sind in Euro ausgedrückt.

§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren

1. Für leere vom Kunden gestellte Wagen gelten die in Teil II Abschnitt 2 aufgeführten Schnittfrachten. Die Gesamtfracht errechnet sich abweichend von 3. durch Addition der für die beteiligten Bahnen geltenden Preise.
Die Gebühren für Seeländisch Flandern sind ein Pauschalpreis, der zu der Fracht für leere Wagen von DB Cargo AG hinzugefügt wird.
2. Für das Erbringen von Nebenleistungen, wie das Ausfertigen von Zollanträgen usw., wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den Binnentarifen der Bahn erhoben, in deren Bereich sie entstehen.
3. Für Sendungen von oder nach bestimmten deutschen Bahnhöfen, die im DIUM mit der Verweisungszahl 2 gekennzeichnet sind, sind neben den Frachten nach Teil II, Abschnitt 2 noch besondere Entgelte/Hafenbahnfrachten vom Versand- bzw.

Empfangsbahnhof nach den Binnentarifen zu berechnen und in den Frachtbriefen wie ein Nebenentgelt einzutragen.

4. Die Frachten sind abhängig von:
 - der Art des benutzten Wagens
 - der Tarifentfernung

Für die Tarifentfernung sind die Teilentfernungen (Entfernung Deutschland und Belgien oder Entfernung Deutschland und Luxemburg) dem DIUM Tarif 8700.00 - Heft 2 und 4 - zu entnehmen. Die im DIUM ermittelten Teilentfernungen werden zusammengezählt und bilden die Gesamtentfernung für die Frachtberechnung.

Für Sendungen von oder nach Seeländisch Flandern ist die Fracht für beladene Wagen beim zuständigen Eisenbahnverkehrsunternehmen zu erfragen. Abweichend wird für leere vom Kunden gestellte Wagen die Fracht durch Addition der Schnittfrachten gebildet.

5. Die in diesem Tarif nicht aufgeführten Nebenentgelte und Unterwegskosten werden nach den Binnentarifen der beteiligten Eisenbahnen berechnet.
6. Die in diesem Tarif enthaltenen Frachten, Nebenentgelte und besonderen Entgelte enthalten keine Umsatzsteuer (USt). Die Umsatzsteuer wird für den umsatzsteuerpflichtigen Gesamtbetrag berechnet.

Abschnitt 3 - Besondere Tarifbestimmungen

§ 1 - Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden

Für Wagen, die von den Beförderern eingestellt sind, von und nach Reinigungs- und Reparaturwerkstätten, erfolgt die Frachtberechnung wie in Abschnitt 3, §2, genannt.

§ 2 - Wagen, die von Kunden eingestellt werden

1. Diese Bestimmungen gelten für Wagen, die bei den Beförderern nach den von ihnen festgesetzten Bedingungen eingestellt sind.

2. Leere Wagen

Leere Wagen sind die folgenden:

- NHM 9921.00 für 2-achsige und NHM 9922.00 für 4-achsige Wagen, zu denen ein Lastlauf nach diesem Tarif vorausgegangen ist oder folgt.
- NHM 9921.10-9921.40 für 2-achsige und NHM 9922.10 - 9922.40 für 4-achsige Wagen, zu denen eine Beförderung durch ein anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen vorausgegangen ist oder folgt bzw. sogenannte ungedeckte Leerläufe.

Für diese Wagen sind die Frachten im Teil II Abschnitt 2 als Schnittfrachten angegeben.

Wagen mit Ladungsrückständen werden zu den Frachten befördert, die in Ziffer 3 vorgesehen sind, sofern die Masse des Ladungsrückstands 2000 kg nicht überschreitet.

3. Wagen, die vom Kunden zur Beförderung eingestellt werden, werden im Leerlauf mit Ladungsrückständen wie leere Wagen befördert, sofern die Masse der Ladungsrückstände 2000 kg nicht überschreitet. Im Frachtbrief ist anzugeben:

im Feld 21: leer mit Ladungsrückständen (Bezeichnung des Gutes)

im Feld 25: Masse der Ladungsrückstände.

Inhoudsopgave

Deel I	12
Voorwoord	12
Hoofdstuk 1 - Bijzondere Vervoersvoorwaarden.....	13
Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen.....	15
§ 1 – Geldigheidsgebied van het tarief.....	15
§ 2 – Vervoerswegen	15
§ 3 - Munteenheid van het tarief	15
§ 4 - Grondslagen voor de berekening van de vracht, bijkomende kosten en	15
bijzondere kosten	15
Hoofdstuk 3 - Bijzondere Tariefbepalingen	17
§ 1 – Wagens van de vervoerders	17
§ 2 – Wagens die niet aan de vervoerder toebehoren	17
Deel II	25
Hoofdstuk 1 - Codificatie van de grenspunten en van de reismogelijkheden.....	25
Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen	25
Hoofdstuk 3 - Bijkomende kosten	30
Hoofdstuk 4 - Bijzondere kosten	31
Hoofdstuk 5 – Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders	32

Deel I

Voorwoord

Met dit tarief waarborgen de deelnemende vervoerders dat binnen de invloedssfeer van dit tarief de technische en bedrijfsmatige voorwaarden bestaan, zodat, na het afsluiten van grensoverschrijdende vervoersovereenkomsten de zendingen door de opeenvolgende vervoerder overgenomen, en op grond van de vrachtbrief onder de voorwaarden van dit tarief verder vervoerd zullen worden.

1. Aan dit tarief nemen de volgende vervoersondernemingen deel:
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland NV
 - LINEAS GROUP NV
 - CFL Cargo s.a.
2. De „vervoerder“ zoals bedoeld in dit tarief, is de contractuele vervoerder en de daaropvolgende vervoerder.
3. Aanvullingen op en heruitgaven van dit tarief worden in het betreffende land door de vervoerder volgens de aldaar geldende regels gepubliceerd.
4. Het tarief wordt uitgegeven in de Duitse, Nederlandse en Franse taal. Bij eventuele afwijkingen is de Franse versie maatgevend.
5. Het tarief kan, eveneens door klanten, besteld worden:
 - in Duitsland op het internet: <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
 - in België bij LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library>
 - in Luxemburg bij CFLcargo, Z.I. Riedgen L-3451 Dudelange
6. Het tarief geldt voor lege wagens en miszendingen.

Hoofdstuk 1 - Bijzondere Vervoersvoorwaarden

Toepasselijk recht - Opeenvolgende vervoerders

1. De toepasselijke bepalingen voor de individuele vervoersovereenkomsten zijn:
 - a. De bepalingen van verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (the Convention concerning International Carriage by Rail "COTIF") en de bijlagen bij dit verdrag m.n. de uniforme regels betreffende de overeenkomst van internationaal spoorwegvervoer van goederen ("CIM"), de uniforme regels betreffende de overeenkomsten inzake het gebruik van voertuigen in het internationale spoorwegverkeer ("CUV") en het reglement betreffende het internationale spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen ("RID");
 - b. Het algemeen verdrag voor het gebruik van wagons (le Contrat Uniforme d'utilisation des wagons "CUU") en de tussen de partijen gesloten akkoorden hieromtrent;
 - c. De overeenkomst betreffende de verhouding tussen vervoerders met betrekking tot het internationaal spoorwegvervoer van goederen (Agreement concerning the relationships between carriers in respect of international freight traffic by rail "AIM"); het CIT handboek betreffende goederenverkeer ("CTM-CIT"); het handboek betreffende de CIM vrachtbrief ("GLV-CIM"); het handboek betreffende de CUV wagonvrachtbrief ("GLW-CUV");
 - d. De bepalingen van onderhavig Tarief.

2. Voor zover de in deze afdeling vermelde bepalingen niet van toepassing zouden zijn, zijn de voorwaarden, in het bijzonder de algemene voorwaarden, tarieven en prijslijsten van de individuele vervoerders van toepassing. Deze individuele voorwaarden zijn onder meer toepasselijk m.b.t. het nationaal vervoer van de vervoerders. De algemene voorwaarden van de individuele vervoerders kunnen teruggevonden worden op:
 - a. Voor België België: <http://lineas.net/en/document-library>;
 - b. Voor Duitsland: http://www.dbcargo.com/rail-deutschland-de/agb_de.html
 - c. Voor Luxemburg: <http://www.cfl.lu/espaces/fret/de/schiene/konventioneller-schienengüterverkehr>
 - d. Voor Nederland: https://nl.dbcargo.com/rail-nederland-en/hidden_navigation/standartrnavigation_gtc-1430694

3. In het kader van individuele overeenkomsten kunnen bepalingen worden opgenomen die afwijken van dit Tarief of die dit Tarief aanvullen.

4. De bijlage 2 bij de GLV-CIM bevat de nodige informatie om de vrachtbrieven in te vullen. De bijlage 1 bij de GLW-CUV bevat de nodige informatie om de wagonvrachtbrieven in te vullen.

5. Op de teruggave van de lege en niet-gereinigde wagons, in het bijzonder de tankwagons waarin gevaarlijke stoffen werden vervoerd, is Afdeling 15 van de GLV-CIM toepasselijk.

Taal

6. De vrachtbrieven dienen te worden opgesteld door de expediteur en ingevuld in de taal van de eerste vervoerder. Ingeval van opeenvolgend vervoer dient een vertaling te worden toegevoegd in de taal van de landen van de opeenvolgende vervoerders. Alle vrachtbrieven en vertalingen dienen in het Romeins alfabet te worden opgesteld.

Kosten, Betalingskenmerken

Voor de berekening van de bijkomende kosten en kosten in Nederland gelden de bepalingen van het binnentarief in Duitsland, Nadere Aanwijzing (zie hoofdstuk 4) uitgezonderd.

Enkel betalingsvoorschrift Franko vracht (DDP) is toegelaten, in zoverre geen wederzijdse andere overeenkomst afgesloten werd.

Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen

§ 1 - Geldigheidsgebied van het tarief

1. Dit tarief is van toepassing (zie voor de uitzonderingen punt 2) op lege wagens en miszendingen tussen de stations zoals vermeld in de Uniforme afstandswijzer voor het internationaal goederenverkeer - DIUM tarief nr.8700.00 - bundels 2 en 4 in:
 - Duitsland en in België (80-88),
 - Duitsland en Luxemburg (80-82),
 - Zeeuws-Vlaanderen en België (84 - 88)
 - Zeeuws-Vlaanderen en Duitsland (84 - 80)
 en vice versa.

2. Het tarief is **niet** van toepassing:
 - a) op zendingen in treinen
 - b) op zendingen gecombineerde rail-weg verkeer (beladen als ledig)
 - c) op zendingen ledige container draagwagens
 - d) op zendingen van wagens voor autovervoer

3. Inzake de bestemming van de stations en de beperkingen bij de aanneming, gelden de bepalingen die van toepassing zijn in het binnenverkeer van de betrokken netten.

§ 2 - Vervoerswegen

De afzender kan één van de in dit tarief opgenomen vervoerswegen (Deel II, Hoofdstuk 1) in de vrachtbrief voorschrijven.

De spoorwegmaatschappij kan een hiervan afwijkende vervoersweg voorschrijven, indien dit productietechnisch wordt vereist.

§ 3 - Munteenheid van het tarief

De vrachten, bijkomende kosten en bijzondere kosten van dit tarief zijn in Euro (EUR) aangegeven.

§ 4 - Grondslagen voor de berekening van de vracht, bijkomende kosten en bijzondere kosten

1. Voor lege, door de klant beschikbaar gestelde wagens gelden de in deel II Hoofdstuk 2 opgenomen gebroken vrachten. De totaalvracht ontstaat, in tegenstelling tot hetgeen bij punt 3 genoemd, door optelling van de vrachtkosten per parcours van de deelnemende maatschappijen. De bevrachting voor Zeeuws-Vlaanderen is een forfaitair bedrag die bij de Duitse ledige prijzen berekend wordt

2. Indien bijkomende prestaties moeten worden verricht, zoals het opmaken van douanedocumenten enz., worden de kosten berekend op grond van de binnentarieven van de deelnemende vervoerders.

3. Voor zendingen van of naar bepaalde Duitse stations, die in het DIUM van code-cijfer 2 zijn voorzien, zijn behalve de vrachtprijzen (zie Deel II, Hoofdstuk 2) nog bijzondere vrachtoeslagen en havenspoortoeslagen van het verzendstation of ontvangstation op basis van de binnentarieven te berekenen en in de vrachtbrief als bijkomende kosten in te vullen.
4. De vrachtprijs is afhankelijk van
 - het type van de gebruikte wagen,
 - de tariefafstand.

Voor de totale tariefafstand dienen de deelafstanden (afstand Duitsland en België of afstand Duitsland en Luxemburg) aan de DIUM-delen 2 en 4 te worden ontleend. In afwijking hiervan wordt voor lege, door de klanten gestelde wagens de vracht door optelling van de gebroken vrachten per parcours.

5. De in dit tarief niet opgenomen bijkomende kosten en onderwegkosten worden berekend op grond van de binnentarieven van de deelnemende vervoerders.
6. In de in dit tarief vermelde vrachtprijzen en bijkomende kosten is nog geen BTW verwerkt. De BTW wordt over het voor BTW in aanmerking komende totaalbedrag berekend.

Hoofdstuk 3 - Bijzondere Tariefbepalingen

§ 1 - Wagens van de vervoerders

Voor wagens van de vervoerders, die van of naar reinigingsbedrijven en werkplaatsen verstuurd worden, worden de vrachtkosten berekend zoals in Hoofdstuk 3, §2..

§ 2 - Wagens die niet aan de vervoerder toebehoren

1. Deze bepalingen zijn van toepassing op wagens die door de vervoerder overeenkomstig de door haar vastgelegde voorwaarden zijn aanvaard.
2. Ledige wagens

De zendingen van ledige wagens zijn van volgende types:

NHM 9921.00 voor de 2 assen en 9922.00 voor de 4 assen, wanneer een beladen vervoer volgt of voorafgaat volgens de voorwaarden van dit tarief
NHM 9921.10 - 9921.40 voor de 2 assen en 9922.10-9922.40 voor de 4 assen, wanneer een beladen vervoer door andere vervoerders dan deze die aan dit tarief deelnemen worden bevracht of met betrekking tot transport van lege wagens zonder een aansluitend of voorafgaand beladen transport."

Voor deze wagens zijn de vrachtprijzen in Deel II Hoofdstuk 2 als Gebroken vrachten vermeld.

3. Ledige wagens die niet aan de vervoerder toebehoren, waarin ladingsresten zijn achtergebleven, worden bevorderd als ledige wagens voor zover de massa van de ladingsresten niet meer dan 2000 kg is.
In de vrachtbrief wordt vermeld:
in vak 21: ledig, met ladingsresten ... (Omschrijving van het goed)
in vak 25: de massa van de ladingsresten.

Tables des matières

Partie I	19
AVANT-PROPOS.....	19
Section 1 - DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES.....	20
Section 2 - Dispositions générales du tarif.....	22
§ 1 - Champ d'application du tarif.....	22
§ 2 - Itinéraires	22
§ 3 - Monnaie du tarif.....	22
§ 4 - Principes de taxation.....	22
Section 3 - Dispositions particulières du tarif	24
§ 1 – Wagons, mis à disposition par le transporteur.....	24
§ 2 – Wagons mis à disposition par le client	24
Partie II	25
Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires	25
Section 2 – Tableaux des prix de transport	25
Section 3 - Frais accessoires	30
Section 4 - Frais spéciaux.....	31
Section 5 – Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés	32

Partie I

AVANT-PROPOS

Les entreprises ferroviaires concernées garantissent que dans le champ d'application de ce tarif, après conclusion des contrats de transport transfrontaliers, les envois sont pris en charge par les transporteurs subséquents et acheminés sur la base de la lettre de voiture, conformément aux dispositions de ce tarif.

1. Les Entreprises ferroviaires concernées suivantes participent comme transporteurs à ce tarif:
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland N.V.
 - LINEAS GROUP NV/SA
 - CFL Cargo s.a.
2. Par « transporteur » au sens de ce tarif, il faut entendre le transporteur contractuel et les transporteurs subséquents.
3. Les publications concernant le présent tarif sont faites par chaque transporteur selon les dispositions en vigueur dans leur pays respectif.
4. Les publications de ce tarif sont faites :
 - en Belgique sur le site de LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library>
 - en Allemagne, dans le «Tarif und Verkehrsanzeiger (TVA) für den Personen-, Gepäck- und Güterverkehr der Eisenbahnen des Öffentlichen Verkehrs im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland»
5. Le tarif est imprimé en langues allemande, néerlandaise et française. En cas de divergence entre les textes, seul le texte en français fait foi.
6. Le tarif peut être fourni:
 - en Belgique, sur le site de LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library> au Luxembourg, par CFL cargo, Z.I. Riedgen, L-3451 Dudelange
 - en Luxembourg : CFL cargo.Z.I. Riedgen, L-3451 Dudelange
 - en Allemagne, sur le site internet: <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
7. Le tarif s'applique pour les wagons vides et les dévoyés.

Section 1 - DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES

Bases contractuelles, communauté de transporteurs subséquents

1. Les bases contractuelles d'acceptation et de transport de marchandises sont :
 - les dispositions de la COTIF et de ses appendices, notamment les Règles Uniformes CIM, les Règles Uniformes CUV et le Règlement RID
 - le Contrat Uniforme d'Utilisation des Wagons (CUU) et les accords y relatifs conclus entre les Parties
 - l'Accord concernant les rapports entre transporteurs dans le transport international ferroviaire de marchandises (AIM), le Guide du trafic marchandises du CIT (GTM-CIT), le Guide lettre de voiture CIM (GLV-CIM) et le Guide lettre wagon CUV (GLW-CUV)
 - les dispositions du présent tarif.

2. Lorsqu'elles ne sont pas mentionnées dans les dispositions des chiffres 1 et 2 ci-dessus ou lorsqu'elles se réfèrent aux dispositions et prescriptions du transporteur, il est fait application sur chaque section de transport des règles, dispositions et listes de prix de chaque transporteur à l'intérieur de son propre pays, en ce compris les conditions générales du transporteur qui sont publiées:
 - en Belgique sur le site de LINEAS GROUP <http://lineas.net/en/document-library>
 - en Allemagne http://www.dbcargo.com/rail-deutschland-de/agb_de.html
 - au Luxembourg <http://www.cfl.lu/espaces/fret/de/schiene/konventionellerschienengüterverkehr>
 - aux Pays-Bas https://nl.dbcargo.com/rail-nederland-en/hidden_navigation/standaravigation_gtc-1430694

3. Des dispositions divergentes et complémentaires à ce tarif et aux chiffres 1 et 2 de présentes dispositions de transport particulières peuvent être prises dans les accords particuliers.

4. Le Guide de la Lettre de Voiture CIM renseigne, dans son Annexe 2, les données à faire figurer dans la lettre de voiture CIM. Le Guide de la Lettre de Wagon CUV renseigne, dans son Annexe 1, les données à faire figurer dans la lettre de wagon CUV.

5. Pour la restitution de wagons vides non nettoyés, en particulier de wagons-citernes qui ont servi à charge au transport de marchandises dangereuses, les dispositions de la section 15 du GLV-CIM sont applicables.

Langues

6. Les indications en lettre de voiture doivent être rédigées par l'expéditeur dans une des langues en vigueur dans le pays du premier transporteur. Une traduction dans une des langues en vigueur dans le pays du transporteur doit être ajoutée lorsqu'il y a des dispositions ultérieures et instructions en cas d'empêchement au transport ou à la livraison. L'alphabet romain doit être employé.

Coûts et prescriptions d'affranchissement

Les dispositions des tarifs intérieurs du transporteur dans le domaine duquel les frais sont générés s'appliquent sur le calcul des frais accessoires et des frais sur lesquels ce tarif ne donne pas d'indication. Le calcul des frais et des frais accessoires aux Pays-Bas s'effectue sur la base des dispositions du tarif intérieur en Allemagne, à l'exception de l'ordre ultérieur (cf. Partie II, section 4).

Sauf accord mutuel, la seule prescription d'affranchissement autorisé est franco de port (DDP).

Section 2 - Dispositions générales du tarif

§ 1 - Champ d'application du tarif

1. Sauf les exceptions prévues au chiffre 2 ci-après, le présent tarif est applicable aux dévoyés et aux wagons vides entre les gares, DIUM Tarif -Nr 8700;
 - d'Allemagne et de la Belgique (80-88)
 - d'Allemagne et du Luxembourg (80-82)
 - Flandre Zélandaise et la Belgique (84 -88)
 - Flandre Zélandaise et l'Allemagne (84 - 88 - 80) et vice versa.
2. Le tarif **n'est pas** applicable :
 - a) aux envois par train complet
 - b) aux envois du trafic rail-route
 - c) aux wagons porte-conteneurs
 - d) aux envois de wagons pour transport de voitures
3. En ce qui concerne l'affectation des gares et les restrictions à l'acceptation, les dispositions en vigueur en service intérieur des réseaux intéressés sont d'application.

§ 2 - Itinéraires

Les envois sont acheminés via les points frontières repris à la Partie II § 1. L'entreprise ferroviaire peut envisager un autre itinéraire si opérationnellement nécessaire.

§ 3 - Monnaie du tarif

Les prix de transport, les frais accessoires ou particuliers prévus dans le présent tarif sont exprimés en Euro (EUR).

§ 4 - Principes de taxation

1. Les wagons vides fournis par le client sont taxés sur la base des listes de prix scindés figurant en Partie II, Section 2. Le prix de bout en bout s'obtient par addition des prix mis en compte par les différentes Entreprises Ferroviaires.
La taxe pour la Flandre Zélandaise est un forfait qui s'ajoute au prix pour wagon vide de DB Cargo AG
2. Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, comme l'établissement des documents douaniers, etc., les frais sont calculés sur la base de tarifs intérieurs des réseaux.
3. Pour les envois de ou vers certaines gares allemandes, identifiés par un renvoi 2 dans le DIUM, des frais accessoires et surtaxes pour voies de ports doivent être portées en compte par la gare de départ ou de destination. Ces frais sont calculés sur la base du tarif intérieur allemand et s'ajoutent aux prix de transport mentionnés à la Partie II Section 2. Ils doivent être repris comme frais accessoires dans la lettre de voiture.

4. La taxation dépend:

- du type de wagon utilisé
- de la distance d'application du tarif

Les distances tarifaires sont indiquées au Distancier international uniforme marchandises - DIUM tarif n° 8700.00 - fascicules 2 et 4. Ces distances servent de base pour le calcul du prix de transport.

5. Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.
6. Les prix de transport et tous frais, perçus en vertu des dispositions de ce tarif ne contiennent pas de TVA. Celle-ci sera perçue sur le montant total, soumis à l'application de la TVA.

Section 3 - Dispositions particulières du tarif

§ 1 - Wagons, mis à disposition par le transporteur

Les wagons de réseau de ou vers nettoyage ou atelier de réparation sont taxés comme les wagons de particuliers repris au paragraphe 3 sous 2 - (3^e alinéa).

§ 2 - Wagons mis à disposition par le client

1. Les présentes dispositions sont applicables aux wagons immatriculés par le chemin de fer dans les conditions fixées par celui-ci.
2. Wagons vides
Par wagons vides il faut entendre :
 - NHM 9921.00 (2 essieux) et 9922.00 (4 essieux): Précédant ou consécutif à un transport à charge aux conditions de ce tarif.
 - NHM 9921.10-9921.40 (2 essieux) et 9922.10- 9922.40 (4 essieux): Précédant ou consécutif à un transport effectué par une autre Entreprise Ferroviaire ne participante pas à ce tarif.

Tous ces wagons sont taxés sur la base des listes de prix scindées figurant à la Partie II, Section 2.

Les wagons contenant un reliquat d'un transport sont transportés aux prix prévus sous le chiffre 3 pour autant que la masse de ce reliquat ne soit pas supérieure à 2.000 kg

3. Wagons vides, qui n'appartiennent pas au transporteur, où des résidus de charge ont resté, sont acheminés comme des wagons vides, pour autant que la masse des résidus de charge ne dépassent pas 2000 kg. La lettre de voiture mentionne :
En case 21: vide avec des résidus de charge. (Description du bien)
En case 25: la masse des résidus de charge.

Teil II**Abschnitt 1 - Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege****Deel II****Hoofdstuk 1 - Codificatie van de grenspunten en van de reiswegen****Partie II****Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires**

Länderverbindung/ Reisweg/Itinéraires	Code	Übergang/Grenspunt/ Point frontière	Code	Nr No
<i>Deutschland - Belgien</i>	80 - 88	Aachen West/Montzen	450	01
<i>Deutschland - Luxemburg</i>	80 - 82	Igel/Wasserbillig	580	02
Deutschland - Belgien - Seeländisch Flandern (Niederlande)	80 - 88 - 84	Zelzate/Sas van Gent - Aachen West/Montzen	301 450	01

Abschnitt 2 - Frachentafeln**Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen****Section 2 - Tableaux des prix de transport**

Frachten pro Wagen, die vom Beförderer eingestellt werden in EUR

Vrachtprijzen per wagen van de vervoerder in EUR

Prix de transport par wagon de réseau en EUR

Die Frachten können bei den jeweiligen Beförderern angefragt werden.

De tarieven kunnen bij de desbetreffende vervoerder worden opgevraagd.

Les prix de transport feront l'objet d'une demande d'offre entre les transporteurs.

Frachten pro Wagen, die vom Kunden eingestellt werden in EUR

Vrachtprijzen per wagen, voor wagens die door de klanten beschikbaar worden
gesteld, in EUR

Prix de transport par wagon, mis à disposition par le client en EUR

Die Frachten können bei den jeweiligen Beförderern angefragt werden.

De tarieven kunnen bij de desbetreffende vervoerder worden opgevraagd.

Les prix de transport feront l'objet d'une demande d'offre entre les transporteurs.

Frachten für leere Wagen in EUR
 Prijzen voor ledige wagens in EUR
 Prix pour wagon vides en EUR

DB Cargo AG :

Stand 01.01.2021

	Leerlauffrachten für WLV und KV					
	Wagen mit 2 Achsen		Wagen mit 3 und 4 Achsen - ausgenommen Autotransportwagen ²⁾		Wagen mit mehr als 4 Achsen ¹⁾ - ausgenommen Autotransportwagen ²⁾	
	mit Lastlauf	ohne Lastlauf	mit Lastlauf	ohne Lastlauf	mit Lastlauf	ohne Lastlauf
WLV-Tarif:	0113 001	0114 009	0113 001	0114 009	0113 001	0114 009
KV-Tarif:	4988 580	4970 091	4988 580	4970 091	4988 580	4970 091
Entfernung bis km	Euro	Euro	Euro	Euro	Euro	Euro
100	203	364	265	476	499	900
150	212	382	277	499	525	945
200	228	411	296	532	565	1016
250	245	441	316	569	599	1079
300	284	513	370	664	700	1259
350	326	587	421	758	800	1440
400	346	624	441	794	840	1511
450	368	661	478	860	902	1622
500	388	699	503	907	902	1622
550	432	777	561	1012	1071	1926
600	500	902	646	1164	1234	2222
650	568	1021	741	1335	1408	2534
700	600	1081	784	1411	1492	2684
900	614	1106	798	1436	1522	2739
1100	651	1171	840	1511	1606	2891
1300	713	1285	934	1681	1784	3212

- 1) Für Autotransportwagen gelten die Preislisten des Vertriebsbereichs Logistics.
 2) Leere Wagen, zu denen ein Lastlauf nach diesem Tarif vorausgegangen ist oder folgt

leeg transport voorafgaand of aansluitend op een beladen transport

- 3) Leere Wagen, zu denen eine Beförderung durch ein anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen vorausgegangen ist oder folgt bzw. sogenannte ungedeckte Leerläufe

Leeg transport voorafgaand of aansluitend op een transport door een andere spoorwegonderneming of met betrekking tot transport van lege wagens zonder een aansluitend of voorafgaand beladen transport

Transport d'un wagon vide pour lequel un acheminement par le biais d'une autre entreprise ferroviaire a déjà été effectué ou est à venir (NHM 9921.10-9921.40)

- 4) Leere Wagen, zu denen ein Lastlauf nach diesem Tarif vorausgegangen ist oder folgt

Leeg transport voorafgaand of aansluitend op een beladen transport

Transport d'un wagon vide pour lequel un acheminement à charge selon ce tarif a déjà été effectué ou est à venir (NHM 9922.00)

- 5) Leere Wagen, zu denen ei-ne Beförderung durch ein anderes Eisenbahnver-kehrsunternehmen vo-rausgegangen ist oder folgt, bzw. sogenannte ungedeckte Leerläufe

Leeg transport voorafgaand of aansluitend op een transport door een andere spoorwegonderneming of met betrekking tot transport van lege wagens zonder een aansluitend of voorafgaand beladen transport

Transport d'un wagon vide pour lequel un achemine-ment par le biais d'une autre entreprise ferroviaire a déjà été effectué ou est à venir (NHM 9922.10-9922.40)

Frachten für **leere Wagen** in EUR
 Prijzen voor **ledige wagens** in EUR
 Prix pour **wagon vides** en EUR

<p>Seeländisch Flandern Zeeuws-Vlaanderen Flandre Zélandaise - Zelzate (Grens)/Sas van Gent (301)</p>	<p>mit 2 Achsen met 2 assen Wagons à 2 essieux mit mehr als 2 Achsen met meer dan 2 assen Wagons à plus de 2 Essieux</p> <p>Leere Wagen, zu denen ein Last- lauf nach diesem Tarif voraus- gegangen ist oder folgt</p> <p>leeg transport voorafgaand of aansluitend op een beladen transport</p> <p>Transport d'un wagon vide pour lequel un acheminement à charge selon ce tarif a déjà été effectué ou est à venir.</p> <p>(NHM 9921.00, 9922.00)</p>	<p>mit 2 Achsen met 2 assen Wagons à 2 essieux mit mehr als 2 Achsen met meer dan 2 assen Wagons à plus de 2 Essieux</p> <p>Leere Wagen, zu denen eine Beförde- rung durch ein anderes Eisenbahn- verkehrsunternehmen vorausgegan- gen ist oder folgt.</p> <p>leeg transport voorafgaand of aansluitend op een transport door een andere spoorwegonderneming</p> <p>Transport d'un wagon vide pour le- quel un acheminement par le biais d'une autre entreprise ferroviaire a déjà été effectué ou est à venir</p> <p>(NHM 9921.10-9921.40) (NHM 9922.10-9922.40)</p>
<p>Pauschal</p>	<p>174</p>	<p>314</p>

Frachten für **leere Wagen** in EUR
 Prijzen voor **ledige wagens** in EUR
 Prix pour **wagon vides** en EUR

LINEAS (Binnenverkeer, Ein-/ausfuhr und Transit)			
Entfernung afstand Distance Bis/tot km	Mit 2 Achsen Met 2 assen Wagons à 2 essieux	Mit 4 Achsen Met 4 assen Wagons à 4 essieux	Mit mehr als 4 Achsen Met meer dan 4 assen Wagons à plus de 4 es- sieux
<61	511	580	872
61-90	575	652	978
91-120	640	726	1092
121-150	699	800	1199
151-210	829	951	1427
211-270	953	1099	1650
271-330	1075	1246	1867
331-390	1130	1329	1993

CFL Cargo (Ein- und Ausfuhr)		
Entfernung afstand Distance bis/tot km	mit 2 Achsen met 2 assen Wagons à 2 essieux	mit mehr als 2 Achsen met meer dan 2 assen Wagons à plus de 2 Essieux
1 - 60	162	218
Plus 60	207	281

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Hoofdstuk 3 - Bijkomende kosten

Section 3 - Frais accessoires

Für das Erbringen von Nebenleistungen wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den Binnentari-
fen der Bahn erhoben, in deren Bereich sie entstehen.

Die in diesem Tarif nicht vorgesehenen Nebenentgelte, örtlichen Entgelte und sonstigen Ent-
gelte werden nach den Binnentari-
fen der Bahn erhoben, in deren Bereich sie
entstehen. Für Lineas finden Sie diese Preise für optionelle Leistungen auf [https://li-
neas.net/en/document-library](https://lineas.net/en/document-library).

Indien bijkomende prestaties moeten worden verricht, worden (afhankelijk van de tijd die
hiervoor nodig is) kosten berekend op grond van de binnentarieven van de deelnemende
spoorwegen.

De in dit tarief niet opgenomen bijkomende kosten, plaatselijke en andere kosten worden
berekend op grond van de binnentarieven van de deelnemende spoorwegen. Voor Lineas
vindt men de prijzen voor optionele prestaties op <https://lineas.net/en/document-library>.

Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, les frais y afférents sont calcu-
lés sur base des tarifs intérieurs des réseaux concernés.

Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route
sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants. Pour Lineas on
trouve les prix pour prestations optionnelles sur <https://lineas.net/en/document-library>.

Abschnitt 4 - Besondere Entgelte
Hoofdstuk 4 - Bijzondere kosten
Section 4 - Frais spéciaux

Auf dem Gebiet von Zeeländisch Flandern:

Nachträgliche Verfügung:

Zur Durchführung einer nachträglichen Verfügung, wodurch die Sendung an einem anderen Bestimmungsbahnhof angeliefert oder zum Versandbahnhof zurückgeschickt werden muss, ist ein Betrag zu entrichten von:

pro Wagen 130 EUR

mit einem Mindestbetrag pro Sendung von: 316 EUR

op het grondgebied van Zeeuws-Vlaanderen:

Nadere aanwijzing:

Voor de uitvoering van een nadere aanwijzing ten gevolge waarvan de zending op een ander station van bestemming moet worden afgeleverd of naar het station van afzending moet worden teruggezonden is verschuldigd:

per wagen 130,- EUR

met een minimum per zending van 316,- EUR

sur le territoire de Flandre Zélandaise:

Ordre ultérieur :

Lors de la passation d'un ordre ultérieur occasionnant la livraison de l'envoi à une autre gare destinataire ou son renvoi à la gare expéditrice, les montants suivants sont dus:

130,- EUR par wagon

avec un montant minimum de 316,- EUR par envoi

Abschnitt 5 - Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer

Hoofdstuk 5 - Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders

Section 5 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Beförderer	Bezeichnung der Bedingungen	Bezugsquelle
DB Cargo AG, Rheinstraße 2, D - 55116 Mainz	Allgemeine Leistungsbedingungen (ALB) der DB Cargo AG Preise und Leistungen der DB Cargo AG	http://www.dbcargo.com/rail-deutschland-de/agb_de.html
Lineas Group NV	Commercial conditions Conditions générales	http://www.lineas.net/en/document-library
CFL Cargo	Conditions générales	http://www.cfl.lu/espaces/fret/de/schiene/konventioneller-schiengüterverkehr
DB Cargo Nederland N.V.	General terms conditions	https://nl.dbcargo.com/rail-nederland-en/hidden_navigation/standardnavigation_gtc-1430694